

स्नातक उपाधि कार्यक्रम (बी.डी.पी.)

Bachelor's Degree Programme (BDP)

सत्रीय कार्य
(जुलाई, 2011 एवं जनवरी, 2012 सत्रों के लिए)

ASSIGNMENT

(For July, 2011 and January, 2012 sessions)

अनुवाद में व्यवहारमूलक पाठ्यक्रम
Application Oriented Course in Translation



School of Humanities
Indira Gandhi National Open Univeresity
Maidan Garhi, New Delhi – 110 068

Application Oriented Course in Translation
ATR-01

Programme : BDP
Course Code: ATR-0112011-12

Dear Student

In the Application Oriented Course in Translation which will be a Tutor Marked Assignment (TMA) and will carry 100 marks. It will be based on blocks 1 to 6.

Aims: This assignment is concerned mainly with assessing your application and your understanding of the course material. You are not required to reproduce chunks of information from the course material but to use the skills of critical appreciation that you may have acquired during the course of study. This assignment aims to teach as well as to assess your performance.

Instructions: Before attempting the questions please read the following instructions carefully..

1. Read the detailed instructions about the assignments given in the Programme Guide for Elective Courses.
2. Write your Enrolment Number, Name, Full Address and Date on the top right corner of the first page of your response sheet(s).
3. Write the Course Title, Assignment Number and the Name of the Study Centre you are attached to in the centre of the first page of your response sheet(s).

The top of the first page of your response sheet should look like this:

	ENROLMENT NO:
	NAME :
	ADDRESS :

COURSE TITLE :	
ASSIGNMENT NO:	
STUDY CENTRE :	DATE :.....

4. Use only foolscap size paper for your response and tag all the pages carefully.
5. Write the relevant question number with each answer.
6. You should write in your own handwriting.
7. **Submission:** The completed assignment should be sent to the Coordinator of the Study Centre allotted to you by **31st March** 2012. (if enrolled in the July session) and **30th Sept, 2012** if enrolled for the January 2012 session.
8. Please read the instructions given in your Programme Guide.

Now read the following guidelines carefully before answering questions.

1. Read the units carefully in order to answer the questions properly. Read also the features that regularly appear in magazines and periodicals. These will help you in attempting the assignment better.
2. Keep the purity of your language and readability of your answer in mind if you wish to get a high grade.

Only when you are completely satisfied with your draft answer should you write it out in the answer book you will be sending us.

Note: Remember the submission of assignment is precondition of permission of appearing in examination. If you have not submitted the assignment in time you will not be allowed to appear in examination.

ATR-01
ASSIGNMENT 2011-2012
(Based on Blocks 1-6)

Max. Marks: 100

Answer all questions,
सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. 'Translate into Hindi.
हिंदी में अनुवाद कीजिए।

10

My knees shook uncontrollably, there was no sensation in my body and head was light like a feather. I felt dizzy and possibly would have fainted in another few minutes. That awful figure stared at me, my legs felt heavy like lead and like a mesmerized figure I stood there helplessly.

Just at that critical moment I saw some persons with lantern in hand entering the orchard. The human voices restored my strength and I shouted for help. They rushed towards me and were surprised to discover me standing in the jungle of wild weeds and plants. "What are you doing here in the jungle? What's the matter, Babu?"

They watched my face in the light of the lantern and said, "Oh it's you! But you look sick, your face is pale like a sheet of paper. Did you see something? Bauribagan is not a good place. People are scared to cross it in the evening."

One of them lifted the lantern but I saw the figure still standing there. He asked, "Why are you staring at this tree?" Another said, "They've cut out its branches leaving its head looking like a bush. People mistake it at night for the figure of a man... Now, you must leave this place, you look so scared."

2. Translate into English.
अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

10

कुछ दिनों के बाद उस देश के राजा साहब, देश-भ्रमण के सिलसिले में, उस जमींदार के यहाँ पधारे। वहाँ उन्हें मालूम हुआ कि एक लड़का बिना सूत के ही फूलों की माला गूँथा करता है। उस बात पर राजा साहब को बहुत आश्चर्य हुआ। उन्होंने सोचा-ऐसी बात है तो निश्चय ही वह लड़का आदमी नहीं कोई भूत-प्रेत होगा। भला, कोई आदमी बिना सूत के फूलों की माला कैसे गूँथ सकता है? उनकी उस बात पर उनके दरबारियों ने भी हामी भर दी। अतः, विचार किया गया कि उस लड़के को बुलवाकर उसे मरवा दिया जाए।

तदनुसार, दूसरे दिन उस लड़के को बुला लाने को लिए राजा साहब के सिपाहियों को हुक्म हुआ। उस दिन वह लड़का अपनी बहन के यहाँ ही था। राजा साहब के सिपाही वहाँ जा पहुँचे और उस लड़के से बोले, 'तुम्हें अभी तुरंत हमारे राजा साहब के यहाँ हाजिर होना है। अतः, तुम सीधे चले चलो तो ठीक, नहीं तो हम तुम्हें पकड़कर ले जाएँगे।'

उस पर उस लड़के को मनक लग गई कि उस पर कोई संकट आनेवाला है। अतः, उसने अपनी बहन से कहा, 'दीदी, मुझे राजा साहब के यहाँ से बुलावा आया है जिसमें किसी खतरे की आशंका मुझे है। इसलिए मैं अपने मयूर को यहीं बाँधकर छोड़ जाता हूँ। यदि यह मयूर छटपटाने लगे तो इसे

तुम खोल देना।" यह कहकर वह लड़का राजा साहब के सिपाहियों के साथ राजा साहब के समक्ष जा पहुँचा।

3. Answer the following questions:

इन प्रश्नों का उत्तर दीजिए:

(a) Analyse the role of Decoding and Recoding in Translation. 20
अनुवाद प्रक्रिया में डिकोडिंग और रिकोडिंग का क्या अर्थ है।

(b) Analyse the social and structural **forms** of language. 20
भाषा में सामाजिक और संरचनात्मक रूप का विश्लेषण कीजिए।

(c) Why is socio-cultural context of language relevant for translating literary text? 20
साहित्यिक रचनाओं के अनुवाद के लिए भाषा का सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ क्यों प्रासंगिक होता है?

4. Write short notes on: 5

(a) Style and Register
शैली और रजिस्टर

(b) Technical term 5
तकनीकी शब्द

5. Translate first five terms of the following into Hindi and the next five terms into English: 10

(a) Circular

(b) Speed

(c) Public Works Department

(d) International Conference

(e) Recommended

(f) परिपत्र

(g) कनिष्ठ

(h) भुगतान

(i) लोकनिर्माण विभाग

(j) अंतर्राष्ट्रीय सम्मेलन